

## REFERENCJE

Pani Joanna Gołąb współpracuje z Kliniką Onkologii Collegium Medicum Uniwersytetu Jagiellońskiego w zakresie redakcji i tłumaczeń artykułów przeznaczonych do publikacji w angielskojęzycznych czasopismach o profilu medycznym, m.in. *European Journal of Obstetrics, Gynecology and Reproductive Biology; Ear, Nose & Throat Journal; Physiological Research; Applied Research in Quality of Life.*

Współpraca układa się w pełni satysfakcjonująco. Pani Joanna Gołąb przykłada dużą wagę do właściwego brzmienia artykułów, wiedząc że przed publikacją podlegają one ścisłej kontroli merytorycznej i językowej. Redagując i tłumacząc, upewnia się, czy artykuł spełnia wymagania określone we wskazówkach dla autorów, skupiając się na spójności tekstu, jego odpowiednim podziale oraz użyciu poprawnych terminów medycznych i konstrukcji językowych. W razie wątpliwości, stara się omówić daną kwestię, dzięki czemu autor ma pewność, że angielska wersja artykułu będzie odpowiadać oryginalnej. Oprócz standardowych korekt, proponuje także zmiany służące zwiększeniu czytelności tekstu, a więc jego atrakcyjności w oczach recenzentów decydujących o publikacji artykułu.

Na podkreślenie zasługuje terminowość pracy Pani Joanny Gołąb i krótkie terminy realizacji zleceń.

**ORRYNATOR**  
Oddziału Klinicznego Onkologii  
Szpitala Uniwersyteckiego w Krakowie  
  
Dr hab. n. med. Krzysztof Krzemieniecki

*[Left, a rectangular stamp of the University Hospital in Kraków, ward of oncology, with its address, phone and fax numbers and medical, business and tax-payer identification numbers.]*

=A LETTER OF RECOMMENDATION=

Ms Joanna Gołąb has been working for the Oncological Clinic, Collegium Medicum, Jagiellonian University as a translator and editor of articles that are published in English-language medical journals such as *European Journal of Obstetrics, Gynecology and Reproductive Biology; Ear, Nose & Throat Journal; Physiological Research; Applied Research in Quality of Life.*=

This co-operation has been entirely satisfactory. Ms Joanna Gołąb pays much attention to the linguistic aspect of the articles as she is fully aware they are carefully examined by both specialists and language editors. While editing or translating, she makes sure that the text meets the requirements set out in the guidelines for authors, focusing on the cohesion of the text, the proper arrangement of the contents, the use of appropriate medical terminology and language structures. When in doubt, she always brings the topic up for discussion so that the author is sure the English version of the article corresponds to the Polish original. Apart from standard editorial changes, she suggests also such modifications that enhance the lucidity of the text and so make it more attractive in the eyes of those reviewers who decide whether it can be published.=

It should be stressed that Ms Joanna Gołąb is punctual in delivering her work and completes her translations in a conveniently short time.=

*[Right, a rectangular stamp and illegible signature of the chief physician of the oncological ward at the University Hospital in Kraków:]* ORDYNATOR Oddziału Klinicznego Onkologii Szpitala Uniwersyteckiego w Krakowie, Dr hab. n. med. Krzysztof Krzemieniecki=

---

This is to certify that the above is a true and accurate translation of the attached copy of the document.

Dr Marta Kapera

sworn translator in English

ul. Galicyjska 25K

32-087 Zielonki, Poland

*Marta Kapera*



29 December 2014